

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 9

<p>Il lampo by Giovanni Pascoli</p> <p>E cielo e terra si mostrò qual era: la terra ansante, livida, in sussulto; il cielo ingombro, tragico, disfatto: bianca bianca nel tacito tumulto una casa apparì sparì d'un tratto; come un occhio, che, largo, esterrefatto, s'aprì si chiuse, nella notte nera.</p>	<p>The Lightning by Giovanni Pascoli</p> <p>And sky and earth showed what they were like: the earth panting, livid, in a jolt; the sky burdened, tragic, exhausted: white white in the silent tumult a house appeared disappeared in the blink of an eye; like an eyeball, that, enlarged, horrified, opened and closed itself, in the pitch-black night.</p>
<p>Sono tanto brava di Sibilla Aleramo</p> <p>Sono tanto brava lungo il giorno. Comprendo, accetto, non piango. Quasi imparo ad avere orgoglio quasi fossi un uomo. Ma al primo brivido di viola in cielo ogni diurno sostegno dispare. Tu mi sospiri lontano; "Sera, sera dolce e mia!" Sembrami d'aver tra le dita la stanchezza di tutta la terra. Non son più che sguardo, sguardo sperduto, e vene.</p>	<p>I am so good by Sibilla Aleramo</p> <p>I am so good all day long. I understand, I accept, I do not weep. I almost learn to be proud as if I were a man. But, at the first quiver of violet in the sky all daytime strength vanishes. Far off you sigh to me: "Evening, evening sweet and mine!" Between my fingers I seem to hold the weariness of the whole world. I am nothing more than a look, a lost look, and veins.</p>

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

San Martino di Giosue` Carducci

La nebbia agl'irti colli
piovigginando sale,
e sotto il maestrale
urla e biancheggia il mar:

ma per le vie del borgo
dal ribollir de' tini
va l'aspro odor dei vini
l'anime a rallegrar.

Gira su' ceppi accesi
lo spiedo scoppiettando;
sta il cacciator fischiando
su l'uscio a rimirar

Tra le rossastre nubi
stormi d'uccelli neri
com'esuli pensieri,
nel vespero migrar.

San Martino by Giosue` Carducci

The fog to the steep hills
amid the rain ascends,
and under the mistral
the sea screams and whitens:

but through the alleys of the village
from the bubbling vats
goes the sour smell of wine
the souls to rejoice.

Turns on burning logs
the spit, sputtering;
stands the hunter whistling
on the door to gaze

among the reddish clouds
flocks of black birds
as exiled thoughts,
in the twilight migrating.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 9

Inferno, Canto I, Versi 1-12

di Dante Alighieri

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita.

Ahi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinnova la paura!

Tant' è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

Io non so ben ridir com' i' v'intrai,
tant' era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.

Inferno, 1st Canto, lines 1-12

by Dante Alighieri

Midway upon the journey of our life
I found myself within a forest dark,
For the straightforward pathway had been lost.

Ah me! how hard a thing it is to say
What was this forest savage, rough, and stern,
Which in the very thought renews the fear.

So bitter is it, death is little more;
But of the good to treat, which there I found,
Speak will I of the other things I saw there.

I cannot well repeat how there I entered,
So full was I of slumber at the moment
In which I had abandoned the true way.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 10

Chi sono? di Aldo Palazzeschi

Son forse un poeta?
No, certo,
Non scrive che una parola, ben strana,
la penna dell'anima mia:

“follia”.

Son dunque un pittore?
Neanche.
Non ha che un colore
la tavolozza dell'anima mia:

“malinconia”.

Un musico, allora?
Nemmeno.
Non c'e che una nota
nella tastiera dell'anima mia:

“nostalgia”.

Son dunque... che cosa?
Io metto una lente
davanti al mio cuore
per farlo vedere alla gente.
Chi sono?
Il saltimbanco dell'anima mia.

Who am I? By Aldo Palazzeschi

Am I perhaps a poet?
No, certainly not,
it writes but one word, rather a strange one,
the pen of my soul:

“madness”.

Am I hence a painter?
Neither.
It has but one color,
the palette of my soul:

“melancholy”.

A musician, then?
Still less.
There is but one note
in the keyboard of my soul:

“Nostalgia”.

I am therefore ... what?
I put a lens
in front of my heart
to make people see it.
Who am I?
The mountebank of my soul.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

<p>L'infinito di Giacomo Leopardi</p> <p>Sempre caro mi fu quest'ermo colle, e questa siepe, che da tanta parte dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.</p> <p>Ma sedendo e rimirando, interminati spazi di là da quella, e sovrumani silensi, e profondissima quiete</p> <p>io nel pensier mi fingo, ove per poco il cor non si spaura. E come il vento odo stormir tra queste piante, io quello</p> <p>infinito silenzio a questa voce vo comparando: e mi sovvien l'eterno, e le morte stagioni, e la presente</p> <p>e viva, e il suon di lei. Così tra questa immensità s'annega il pensier mio: e il naufragar m'è dolce in questo mare.</p>	<p>Infinity by Giacomo Leopardi</p> <p>Always dear to me was this solitary hill and this hedge, which, from so many parts of the far horizon, the sight excludes.</p> <p>But sitting and gazing, endless spaces beyond it, and inhuman silences, and the deepest quiet</p> <p>I fake myself in my thoughts; where almost my heart scares. And as the wind I hear rustling through these trees, I, that</p> <p>infinite silence, to this voice keep comparing: and I feel the eternal, the dead seasons, the present,</p> <p>and living one, and the sound of her. So in this immensity drown my own thoughts: and sinking in this sea is sweet to me.</p>

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 10

GOAL di Umberto Saba

Il portiere caduto alla difesa
ultima vana, contro terra cela
la faccia, a non veder l'amara luce.
Il compagno in ginocchio che l'induce
con parole e con mano, a rilevarsi,
scopre pieni di lacrime i suoi occhi.

La folla - unita ebrezza - par trabocchi
nel campo. Intorno al vincitore stanno,
al suo collo si gettano i fratelli.
Pochi momenti come questo belli,
a quanti l'odio consuma e l'amore,
è dato, sotto il cielo, di vedere.

Presso la rete inviolata il portiere
- l'altro - è rimasto. Ma non la sua anima,
con la persona vi è rimasta sola.
La sua gioia si fa una capriola,
si fa baci che manda di lontano
Della festa - egli dice - anch'io son parte.

GOAL by Umberto Saba

The goal-keeper fallen in the vain
last defense, against the ground hides
his face, as not to see the bitter light.
His knelt team-mate, urging him
with words and gesture to stand back up,
sees eyes filled with tears.

The crowd - united in its thrill - seems to brim over
to the field. Circled the winner,
his brothers throw themselves to his neck.
Few are moments as wonderful as this,
to whom, burnt by hatred, love
is given, under the sky, to see.

Nearby the unviolated goal the keeper
- the other one - has remained. But not his soul,
with the body that found itself alone.
His joy turns into a somersault,
into kisses that he sends from afar.
Of this merriment - he says - I am part too.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 10

Purgatorio, Canto I, versi 1-12

di Dante Alighieri

Per correr miglior acque alza le vele
omai la navicella del mio ingegno,
che lascia dietro a sé mar sì crudele;

e canterò di quel secondo regno
dove l'umano spirto si purga
e di salire al ciel diventa degno.

Ma qui la morta poesi resurga,
o sante Muse, poi che vostro sono;
e qui Calïopè alquanto surga,

seguitando il mio canto con quel suono
di cui le Piche misere sentiro
lo colpo tal, che disperar perdono.

Purgatory, 1st Canto, lines 1-12

by Dante Alighieri

To run o'er better waters hoists its sail
The little vessel of my genius now,
That leaves behind itself a sea so cruel;

And of that second kingdom will I sing
Wherein the human spirit doth purge itself,
And to ascend to heaven becometh worthy.

But let dead Poesy here rise again,
O holy Muses, since that I am yours,
And here Calliope somewhat ascend,

My song accompanying with that sound,
Of which the miserable magpies felt
The blow so great, that they despaired of pardon.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 11

Estiva di Vincenzo Cardarelli

Distesa estate,
stagione dei densi climi
dei grandi mattini
dell'albe senza rumore
ci si risveglia come in un acquario
dei giorni identici, astrali,
stagione la meno dolente
d'oscuramenti e di crisi,
felicità degli spazi,
nessuna promessa terrena
può dare pace al mio cuore
quanto la certezza di sole
che dal tuo cielo trabocca,
stagione estrema, che cadi
prostrata in riposi enormi,
dai oro ai più vasti sogni,
stagione che porti la luce
a distendere il tempo
di là dai confini del giorno,
e sembri mettere a volte
nell'ordine che procede
qualche cadenza dell'indugio eterno.

Summery by Vincenzo Cardarelli

Outspread Summer,
season of dense climates
of great mornings
of dawns with no noise
one wakes up like in an aquarium
of identical days, astral,
season the least prone
to obscurity and crises,
happiness of spaces,
no earthly promise
can give peace to my heart
as much as the certainty of a sun
that is spilling over your sky,
extreme season, which lays
down in enormous restful times,
offering gold to the greatest of dreams,
season which allows the light
to over-stretch time
beyond the boundaries of the day,
and seemingly puts everything
in the order that precedes
some of the cadences of eternal awaiting.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 11

Ritorno di Mariano Coreno

Ritorno
Dopo tanti anni
Ritorno alla mia campagna,
Al mio tenero verde, all'antica casa

Di pietra e di calce
Solitaria
Sotto il cielo sereno
Amico delle rondini.
Dopo tanti anni
Ritorno ragazzino
E mi rivedo

Aggrappato alla gonna di mia madre
Per chiederle una fetta di pane.

Ritorno
Anche se per breve tempo
Tra queste pietre, tra questi ciottoli,
Dopo aver sudato in terre lontane,
A strascicare l'antica pena,
eterna fatica, tribolata luce
di speranza e di resurrezione

Ritorno by Mariano Coreno

Return
After many years
I return to my countryside,
To my tender greenery, to my old house

Of stone and lime
Alone
Under a serene sky
Friend of sparrows.
After many years
I return to being a little boy
And I see myself

Hanging on my mother's skirt
To ask her for a slice of bread.

I return
If only for a short while
Among these stones, among these pebbles,
After toiling in far-off lands,
Trailing the old sorrow,
Eternal labor, suffering light
Of hope, of love and resurrection.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Una madre al figlio di Langston Hughes

Bene, figliolo, te lo dirò:
la vita per me non è stata una
scala di cristallo.
Ci furono chiodi
e schegge
ed assi sconnesse,
e tratti senza tappeti sul pavimento –
nudi.
Ma per tutto il tempo
seguitai a salire
e raggiunsi pianerottoli,
e voltai angoli
e qualche volta camminai nel buio
dove non era spiraglio di luce.
Così, ragazzo, non tornare indietro.
Non fermarti sui gradini
perché trovi ardua l'ascesa.
Non cadere ora
perché io vado avanti, amor mio,
continuo a salire
e la vita per me non è stata una scala di cristallo.

Mother to Son by Langston Hughes

Well, son, I'll tell you:
Life for me ain't been no crystal stair.
It's had tacks in it,
And splinters,
And boards torn up,
And places with no carpet on the floor—
Bare.
But all the time
I'se been a-climbin' on,
And reachin' landin's,
And turnin' corners,
And sometimes goin' in the dark
Where there ain't been no light.
So boy, don't you turn back.
Don't you set down on the steps
'Cause you finds it's kinder hard.
Don't you fall now—
For I'se still goin', honey,
I'se still climbin',
And life for me ain't been no crystal stair.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 11

Paradiso, Canto 1, versi 1-12

di Dante Alighieri

La gloria di colui che tutto move
per l'universo penetra, e risplende
in una parte più e meno altrove.

Nel ciel che più de la sua luce prende
fu' io, e vidi cose che ridire
né sa né può chi di là sù discende;

perché appressando sé al suo disire,
nostro intelletto si profonda tanto,
che dietro la memoria non può ire.

Veramente quant' io del regno santo
ne la mia mente potei far tesoro,
sarà ora materia del mio canto.

Paradise, 1st Canto, lines 1-12

by Dante Alighieri

The glory of Him who moveth everything
Doth penetrate the universe, and shine
In one part more and in another less.

Within that heaven which most his light receives
Was I, and things beheld which to repeat
Nor knows, nor can, who from above descends;
Because in drawing near to its desire
Our intellect ingulphs itself so far,
That after it the memory cannot go.

Truly whatever of the holy realm
I had the power to treasure in my mind
Shall now become the subject of my song.

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 12

L'albero della vita

Dreamtime di Lino Concas

A lungo ho camminato
Nell'Australia di miti e deserti,
In cerca di alberi e fonti,
L'albero della vita
Dove si nascondono gli spiriti.
Qui e` germogliato il mio sangue,
La nuova creazione
Di uomini, di uccelli,
Di alberi, di fiori,
un prodigo di luce del Dreamtime
Aperto alla terra.
Baiame, genitore celeste,
All'altra parte, c'e` un'altra terra,
Con la voce del mare che chiama,
dove il Sardus Pater con le piccole
Janas porta le sue greggi ai monti,,
Ai Pascoli dolci che danno
Latte e lana. Anche i Bronzetti,
Figli dei nuraghi hanno un cuore,
Il tuo fuoco, il tuo spirito, che
Ai colori del tramonto,
in una spirituale fratellanza
cantano e danzano il corroboree,
la tua danza, Baiame
prodieri di una nuova profezia.

The tree of life

Dreamtime by Lino Concas

Long I have walked
in the Australia of myths and deserts,
looking for trees and springs,
the tree of life
where the spirits have hidden.
Here has sprouted my blood,
the new creation
of men, birds,
of trees and flowers,
a prodigy of Dreamtime light
open to the earth.
Baiame, the heavenly father,
on the other side there's another land
with the voice of the sea that calls,
where the Sardus Pater with small
Janas brings his flocks to the mountains,
sweet meadows, giving
milk and wool. Even the Bronzetti,
sons of nuraghi, have a heart,
your fire, your spirit,
that with the colours of the sunset
in a spiritual brotherhood
sing and dance the corroboree,
your dance, Baiame,
leading to a new prophecy

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Versicoli quasi ecologici di Giorgio Caproni

Non uccidete il mare,
la libellula, il vento.
Non soffocate il lamento
(il canto!) del lamantino.
Il galagone, il pino:
anche di questo è fatto
l'uomo. E chi per profitto vile
fulmina un pesce, un fiume,
non fatelo cavaliere
del lavoro. L'amore
finisce dove finisce l'erba
e l'acqua muore. Dove
sparendo la foresta
e l'aria verde, chi resta
sospira nel sempre più vasto
paese guasto: "Come
potrebbe tornare a essere bella,
scomparso l'uomo, la terra".

Small Quasi-Ecological Verses, by Giorgio Caproni

Don't kill the sea,
the dragonfly, the wind.
Don't suffocate the lament
(the song!) of the manatee.
The bush-baby, the pine:
these too make
man. And whoever for vile profit
strikes a fish, a river,
don't give him
a knighthood. Love
ends where the grass ends
and the water dies. Where,
as the forest and the green air
disappear, he who remains
sighs in the ever growing
broken country: "Earth, how
beautiful it could become again,
if man disappeared".

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 12

Tanto gentile e tanto onesta pare
di Dante Alighieri

Tanto gentile e tanto onesta pare
la donna mia quand'ella altrui saluta,
ch'ogne lingua deven tremendo muta,
e li occhi no l'ardiscon di guardare.

Ella si va, sentendosi laudare,
benignamente d'umiltà vestuta;
e par che sia una cosa venuta
da cielo in terra a miracol mostrare.

Mostrasi sì piacente a chi la mira,
che dà per li occhi una dolcezza al core,
che 'ntender no la può chi no la prova:

e par che de la sua labbia si mova
un spirto soave pien d'amore,
che va dicendo a l'anima: sospira.

So gentle and so dignified appears
by Dante Alighieri

So gentle and so dignified appears
my lady when she greets others,
that every tongue becomes, trembling, tied,
and the eyes do not dare upon her to look.

She walks on, hearing herself praised,
benignly in humility clothed;
that seems she is a thing arrived
from Heaven on Earth a miracle to show.

She appears so likeable to those who look upon her,
That gives through the eyes a sweetness to the heart,
That those who do not feel it cannot understand:

and it seems that from her lips moves
a sweet spirit full of love,
that goes saying to the soul: Sigh

Dante Alighieri Society - Melbourne

Poetry Recitation Competition 2024

Year 12

Paradiso, Canto 33, versi 133-145
di Dante Alighieri

Qual è 'l geomètra che tutto s'affige
per misurar lo cerchio, e non ritrova,
pensando, quel principio ond' elli indige,

tal era io a quella vista nova:
veder voleva come si convenne
l'imgo al cerchio e come vi s'indova;

ma non eran da ciò le proprie penne:
se non che la mia mente fu percossa
da un fulgore in che sua voglia venne.

A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l *velle*,
sì come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Paradise, 33rd Canto, lines 133-145
by Dante Alighieri

Like the geometer who is all intent to square
the circle and cannot find, for all his thought, the
principle he needs:

such was I at the miraculous sight; I wished to
see how the image fitted the circle and how it
enwheres itself there.

But my own feathers were not sufficient for
that, except that my mind was struck by a flash in
which its desire came.

Here my high imagining failed of power; but
already my desire and the *velle* were turned, like
a wheel being moved evenly.
by the Love that moves the sun and the other stars.